

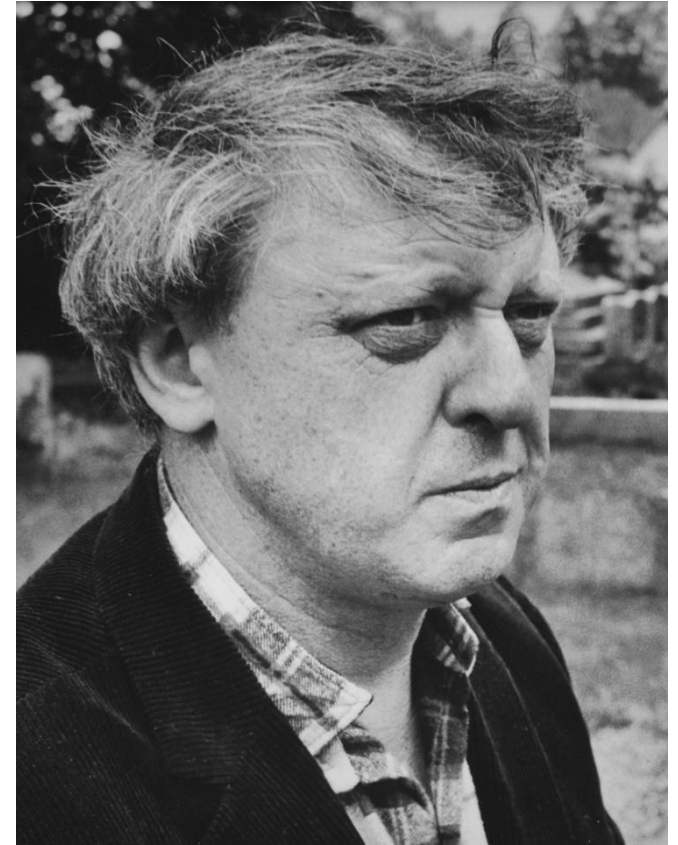
Энтони Берджесс
Заводной апельсин



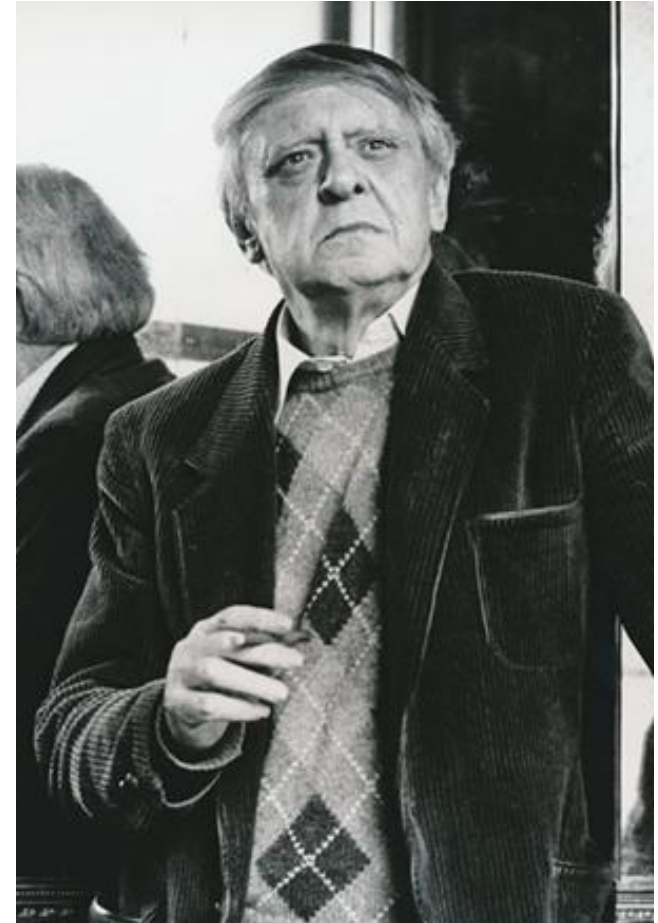
- Джон Энтони Бёрджесс Уилсон родился 25 февраля 1917 года в Манчестере
- В 1940 году окончил Манчестерский университет и там же стал читать курс лекций по истории английского языка и литературы
- С 1940 по 1946 гг. проходил службу в армии
- В 1942 году женился на Луелле Ишервуд Джонс
- В 1944 году во время светомаскировки Луелла была ограблена, избита и изнасилована американскими дезертирами



- С 1946 года занимался преподавательской деятельностью и работал в министерстве образования
- В 1954 году стал инспектором по делам образования в Малайской Федерации
- В 1958 году занимал аналогичную должность в Брунее
- В 1959 году у Бёрджесса была обнаружена опухоль мозга. По мнению врачей, ему оставалось жить не больше года.



- Между 1960 и 1964 годом Бёрджесс написал 11 романов
- После смерти Луеллы в 1968 году женился на итальянской княжне, лингвисте Лилиане Джонсон, с которой был вместе до конца жизни
- В 1970–1971 годах преподавал в Принстонском университете
- В 1972 году был заведующим литературной частью театра Гатри в Миннеаполисе
- В 1976 году преподавал в нью-йоркском университете в городе Буффало
- Участвовал в различных ток-шоу, писал статьи в британские газеты
- На протяжении всей жизни писал музыку
- Умер 22 ноября 1993 года в Лондоне от рака лёгких



- За свою жизнь Берджесс написал больше пятидесяти книг, сотни статей, учебник для студентов и многочисленные исследования творчества Джеймса Джойса и Уильяма Шекспира.





- Видение битвы / A Vision of Battlement (1949)
- Время тигра / Time for a Tiger (1956) Враг под покрывалом / The Enemy in the Blanket (1958)
- Восточные постели / Beds in the East (1959)
- Право на ответ / The Right to an Answer (1960)
- Доктор болен / The doctor is sick (1960)
- Devil of a State (1961)
- Однорукий аплодисмент / One hand clapping (1961)
- Заводной апельсин / A Clockwork Orange (1962)
- Вождеющее семя / The Wanting Seed (1962)
- Мёд для медведей / Honey for the Bears (1963)
- Мистер Эндерби изнутри / Inside Mr. Enderby (1963)
- Влюблённый Шекспир / Nothing Like the Sun: A Story of Shakespeare's Love Life (1964)
- The Eve of Saint Venus (1964)
- Трепет намерения / Tremor of Intent (1966)

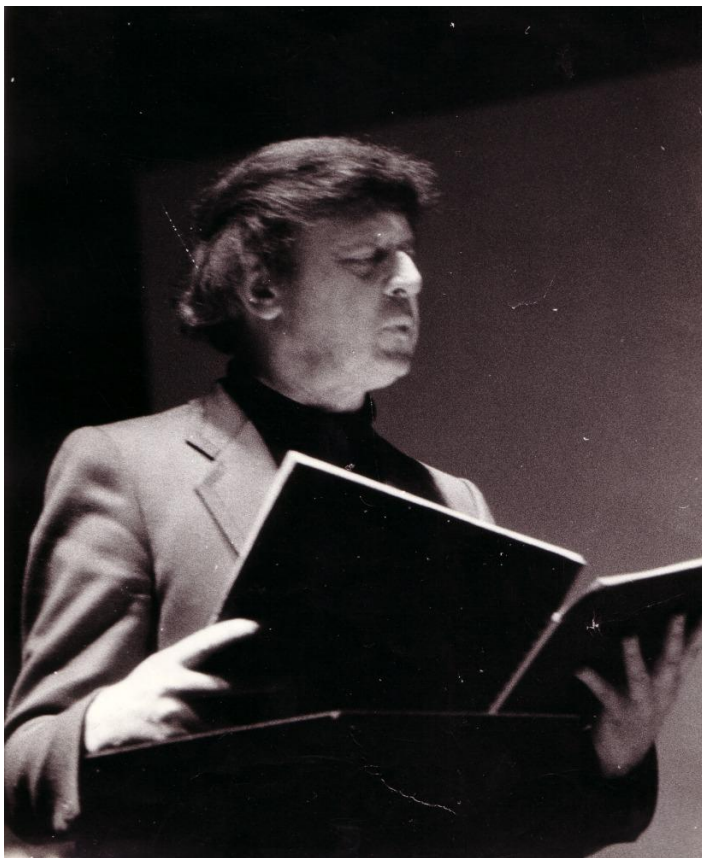


- Эндерби снаружи / Enderby Outside (1968)
- Шекспир / Shakespeare (1970)
- М. Ф. / MF (1971)
- Наполеоновская симфония / Napoleon Symphony (1974)
- Завещание заводному миру, или конец Эндерби (1975)
- Долгий путь к чаепитию / A long trip to teatime (повесть, 1976)
- 1985 (1978)
- Эрнест Хемингуэй и его мир / Ernest Hemingway and his World (1978)
- Человек из Назарета / Man of Nazareth (1979)
- Сила земли / Earthly Powers (1980)
- Смуглая леди Эндерби, или Эндерби без конца (1984)
- Царство слабых (1985)
- Маленький Уилсон и большой Бог (1987)
- Железо, ржавое железо / Any Old Iron (1988)
- У тебя было время (1990)

ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКАЯ КАРЬЕРА



- 175 композиций, среди которых как достаточно простые мелодии, так и сложные произведения, сочетающие следование традициям английской композиторской школы (Элгар, Холст, Уолтон, Воан Уильямс) с влиянием Дебюсси и Стравинского



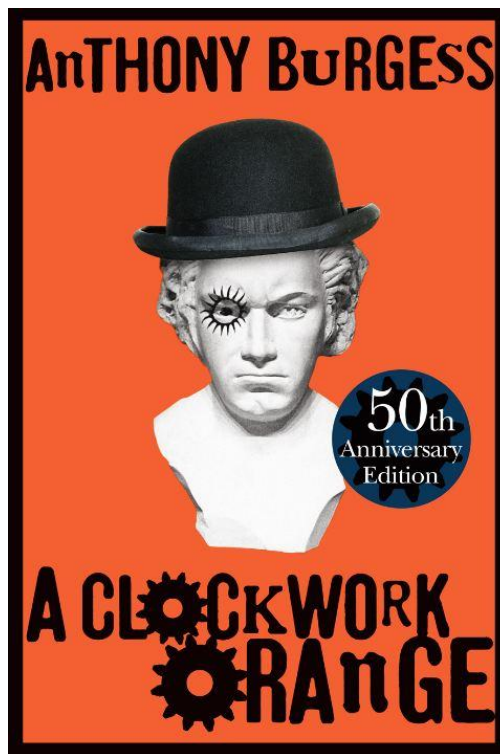
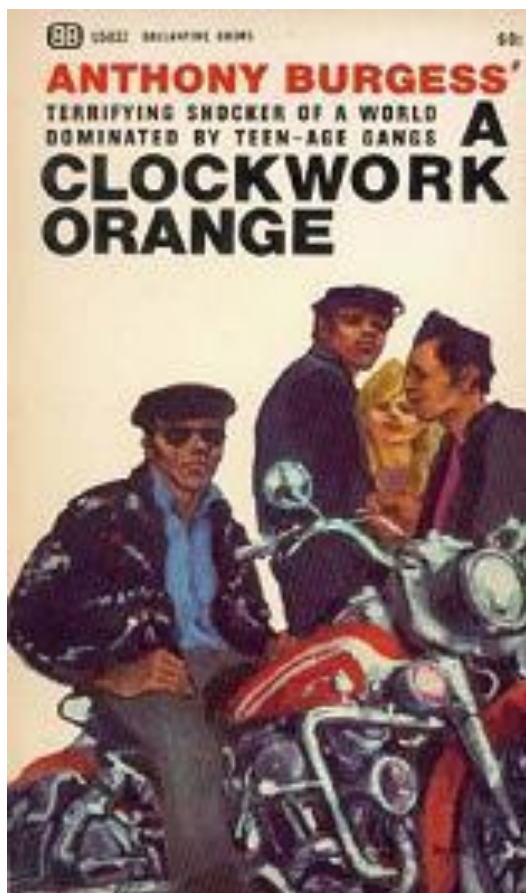
РАДИО И ТЕЛЕВИДЕНИЕ

10
24



- «Эта чертова книга — труд, насквозь пропитанный болью...»

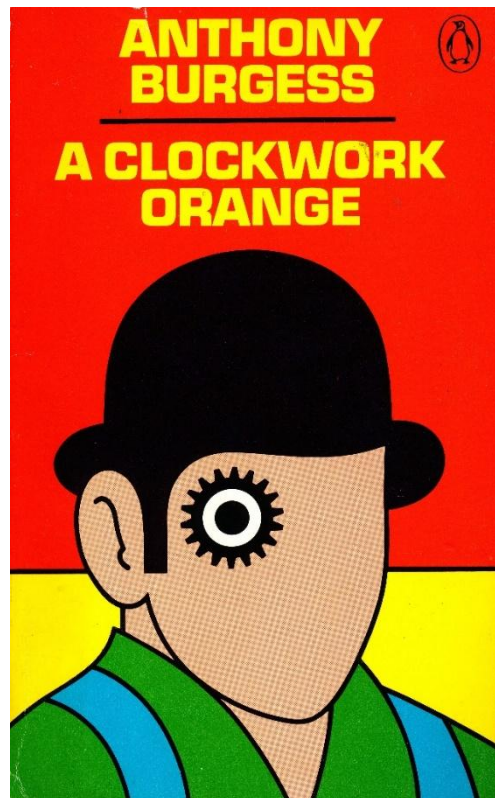
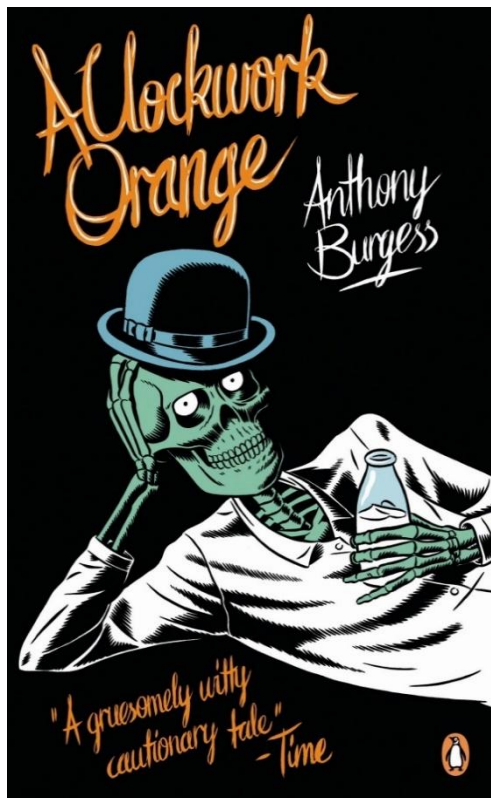
Э. Берджесс



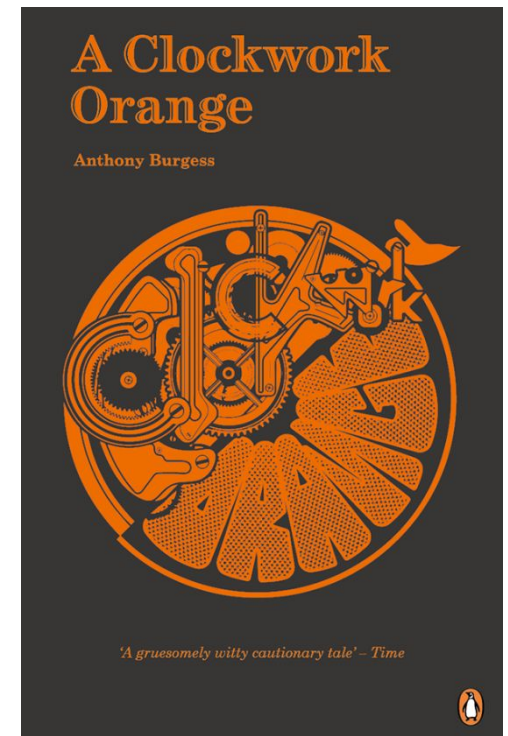
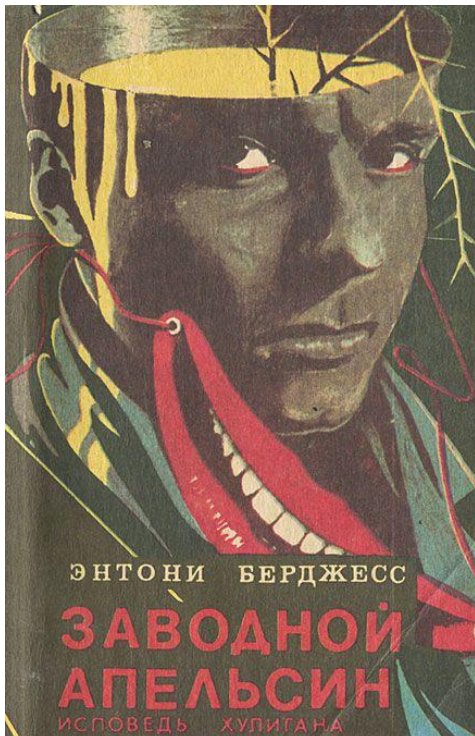
СТРУКТУРА ПРОИЗВЕДЕНИЯ

12
24

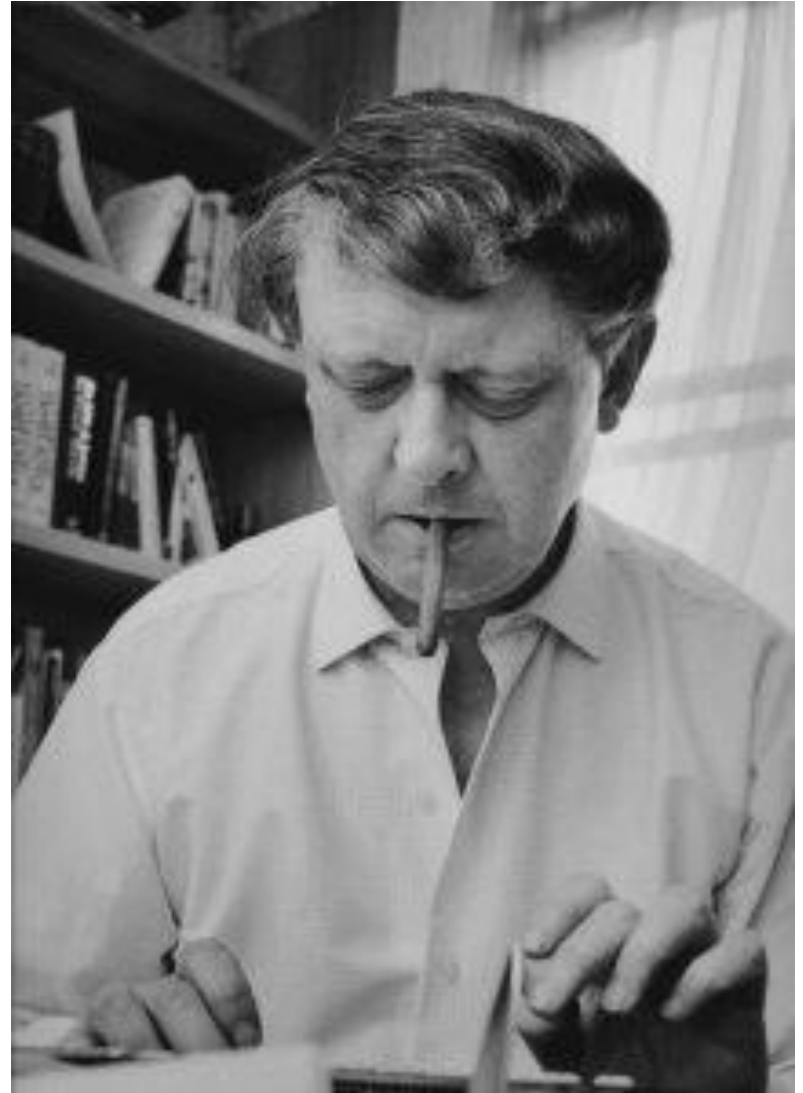
- 3 части по 7 глав в каждой
- 2 версии: полная и сокращенная (отсутствует 21 глава)



- Свобода выбора
- Мораль
- Бесправие и произвол
- Справедливость и несправедливость
- Маргинализация социума



- Д. Оруэлл, «1984»
- О. Хаксли, «О дивный новый мир»
- Е. Замятин, «Мы»
- Работы Б. Скиннера
- Жизненный опыт и переживания



- Превосходство даже употребленного во зло морального выбора над насаждаемой государством безальтернативностью, необходимость приятия опасностей свободы
- Неприятие принципа «око за око»
- Цикличность общественных процессов, переход разрушительной энергии в созидательную
- Изменение парадигмы человеческого мышления в эпоху войн и революций

- «Роман привлекал к себе читателя вовсе не тем, что я хотел в нем сказать читателю. Их влекло содержание, а не форма. Люди, к сожалению, любят насилие. Журнал Time назвал меня крестным отцом панка. Я не против. Но на самом деле меня волновало другое...»

Э. Берджесс



- Вымышленный язык, арго, на котором общаются подростки
- Название языка — модифицированное окончание русских числительных от «одиннадцати» до «девятнадцати»
- Большинство слов надсата представляет собой искажённые слова из русского языка
- Присутствуют сленговые образования европейских языков — французского и немецкого, а также «экзотических» языков — малайского и цыганского, заимствования из рифмующегося сленга кокни, а также слова, выдуманные Бёрджессом
- «Кое-какие остатки старинного рифмующегося арго. Некоторые слова цыганские... Н-да. Но большинство корней славянской природы. Привнесены посредством пропаганды. Подсознательное внедрение...»

Доктор Браном, один из героев «Заводного апельсина»

- Всего в тексте романа выделяют 241 выдуманное слово и выражение, 187 из которых имеют русское происхождение
- На каждую страницу романа приходится около 12 неанглийских слов, преимущественно – существительные
- В СССР роман не переводился
- Авторы двух самых распространённых переводов «Заводного апельсина» на русский язык – Владимир Бошняк и Евгений Синельщиков – по-разному подошли к решению проблемы сохранения уникальности надсата

- Э. Берджесс:

Our pockets were full of deng, so there was no real need from the point of view of crasting any more pretty polly to tolchock some old veck in an alley and viddy him swim in his blood while we counted the takings and divided by four.

- Перевод В. Бошняка:

Карманы у нас ломились от babok, а стало быть, к тому, чтобы сделать в переулке toltshok какому-нибудь старому hanyge, obtriasti его и смотреть, как он плавает в луже крови, пока мы подсчитываем добычу и делим ее на четверых, ничто нас, в общем-то, особенно не понуждало.

- Перевод Е. Синельщикова:

Покеты у нас полны мани, так что отпадает наш обычный эмьюзмент трахнуть по хэду или подрезать какого-нибудь папика и уотч, как он будет свимать в луже собственной блад и юрин, пока мы чистим его карманы.

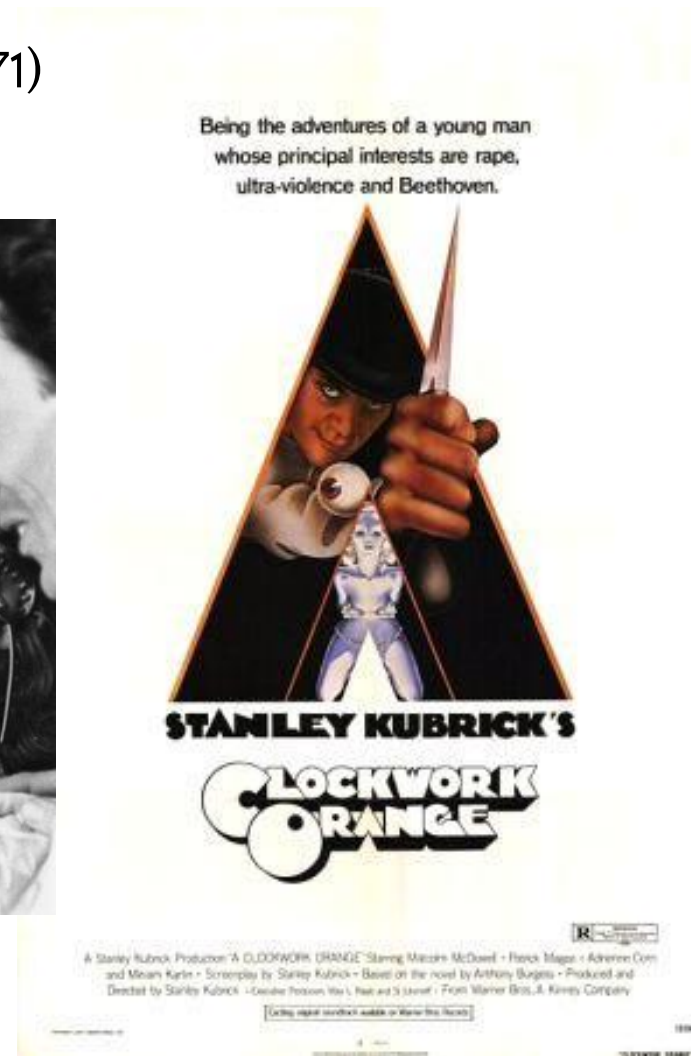
НАДСАТ В ПЕРЕВОДЕ В. БОШНЯКА

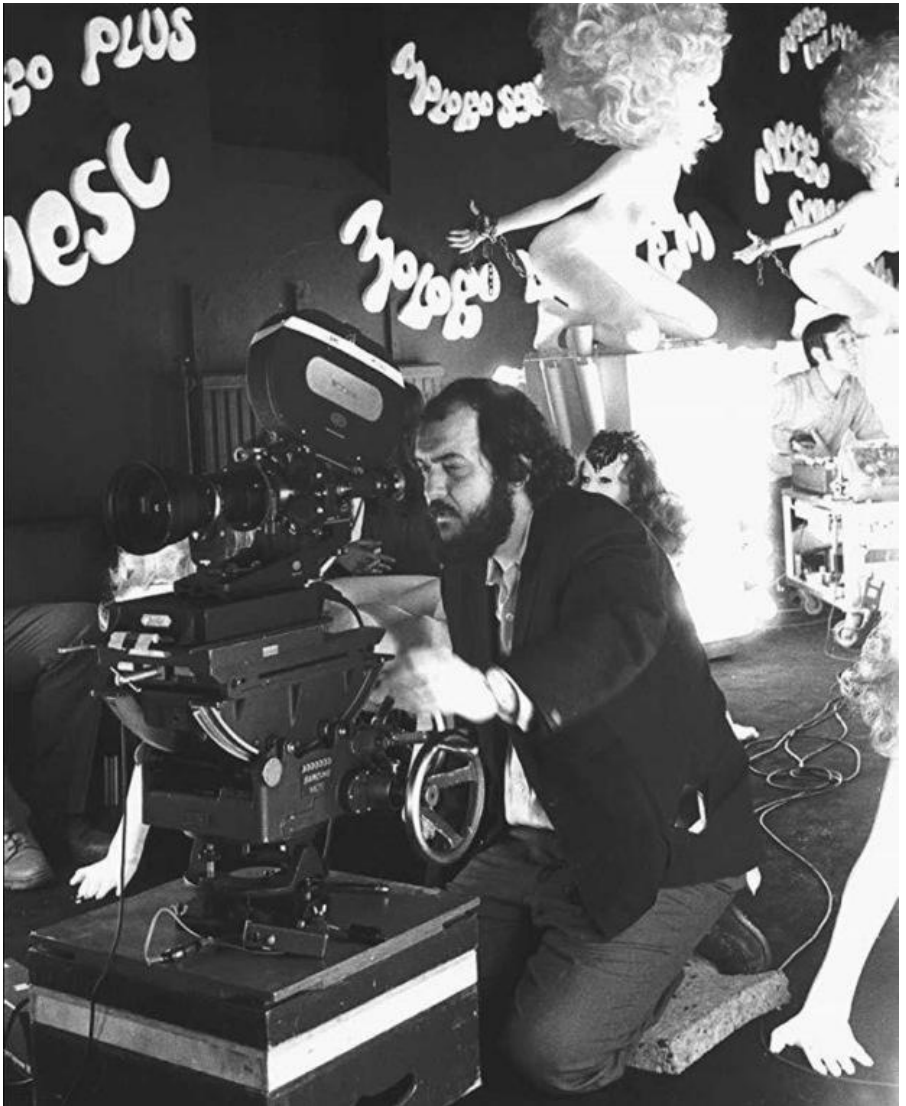


- Всего слов: 50101
- Количество слов из надсата: 1864
- Различных слов из надсата: 869

- 58: kal
- 29: bezumni
- 28: toltshok
- 27: rot
- 26: vek
- 23: kritsh
- 22: glazzja, kisa, litso
- 20: koresh
- 18: morder
- 15: diko, vonn
- 14: kashka
- 13: zhizni
- 10: grudi, razdryzg, sunn-vynn
- 9: kisy, malltshiki, odinotshestve, tshai, veka
- 8: biblio, britvoi, deng, dratsing, glazzjami, korova, krasting, nozh, rotom
- 7: beitsy, griaznyje, nadtsatyh, odinoki, rukery, tsepp, tshaja, tshutok, vestshi, zhiznn
- 6: babok, devotshka, griazni, kashki, kashl-kashl-kashl, kozly, tseppju, vekov, vestsh, zubbjev
- 5: glazzjam, griaznyh, kiski, kisu, koreshami, koshki, litsa, litsom, notsh, notshi, pidery, ptitsa, ptitsy, razdrazh, ruker, shum, starikashka, svolotsh, tshelovek, tykve, voniutshi, zhratshku, zubbja
- 4: babushki, balbesina, baldiozh, britva, devotshkek, devotshki, drug, govnodavy, hanurik, jamu, jun, kashek, kis, koresha, koshek, kotov, lomtik, plevatt, plott, poni, slegontsa, smeh, stari, svolotshi, toltshoki, tsygarki, uha, usham, v, veshalki, vidett, vyrodki, zhiznnju, zubbjami

- Винил (Энди Уорхол, 1965)
- Заводной апельсин (Стэнли Кубрик, 1971)



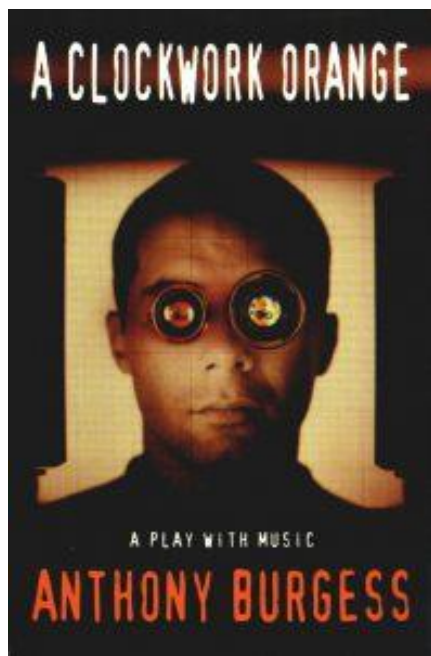


- Сообщалось о нескольких реальных фактах подражания героям фильма, воплотившихся в реальных актах подросткового насилия. Утверждалось, что насильники напевали «Singin' in the Rain» во время преступлений.
- Кубрик изъял фильм из проката в Великобритании через год после премьеры из-за того, что ему стали приходить анонимные смертельные угрозы, а также обвинений в пропаганде насилия в прессе.



ЗАВОДНОЙ АПЕЛЬСИН В ТЕАТРЕ

24
24



What's it going to be then, eh?
What's it going to be then, eh?
Tolchocking, dratsing and kicks in the yarblockos,
Thumps on the gulliver, fists in the plot.
Gromky great shooms to the bratchified millicent,
Viddy the krovvy pour out of his rot.
Ptitsas and cheenas and starry babushkas
– A crack in the kishkas real horrorshow hot.
Give it them whether they want it or not.



What's it going to be then, eh?